

P A R T    IV:    ILLUSTRATIVE SENTENCES AND ITEMS

A. Sentences

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 1. me'ta iga'ra:ra?                         | What is that?                   |
| 2. Itøu iga'ra:ra?                          | Who is that?                    |
| 3. Me'ta i'ta:ra?                           | What is his name?               |
| 4. I:a 'farəjom?                            | Where is your village?          |
| 5. Xo bwito me 'i:a?                        | Where do you come from?         |
| 6. Xo 'bwe ra 'i:a?                         | Where are you going?            |
| 7. Me'ta me xo ya mWasa'ri:?                | What do you want?               |
| 8. I ya mWasa'ri: mi'na:ra                  | I want that (one)               |
| 9. yannejei jau                             | Give me some string             |
| 10. I to'wai 'yanneyo; jai<br>xapiteki      | I won't give you any; it's mine |
| 11. Xadato mi'na:ra                         | Bring me that                   |
| 12. I mori xa'dato 'jau                     | I have brought the string       |
| 13. Xo 'bwe ra i'ran                        | Go to him                       |
| 14. Xo 'bwito i'oloi                        | Come to me                      |
| 15. Xo bwe 'yaujei                          | Tell me                         |
| 16. Xo bwe bwiti'ran(o)                     | Come inside                     |
| 17. Xo bwe bwiti'wəg                        | Go outside                      |
| 18. Xo bwe xama tana'tan(a)                 | Be quick! Hurry up!             |
| 19. Me'ta tau'wa:ra?                        | How far is it?                  |
| 20. Xo bwe fi'digi 'bwedira                 | Burn up the rubbish             |
| 21. Me'ta xo kupe?                          | What are you looking for?       |
| 22. Kale xo pou'gu:?                        | Are you tired?                  |
| 23. Na'weri, i tei pou'gu:                  | No, I'm not tired               |
| 24. Xo bwe 'yadi xapi'teki 'yaia<br>'yadarə | Take those things away          |
| 25. Xo bwe ya'dato i'oloi                   | Send him to me                  |

26. Xo mori bweni jamu fi'teki Have you finished your work?
27. Ie 'e mmayo dewwa riweis i: He is a very good boy
28. Xo bwe fa'dani Call him (her)
29. Xo bwe 'tapa tæ:t ma 'tæ:t Say it slowly
30. Ie 'tø:di? Is that true?
31. Una, i 'døl ba ya i'tena Yes, I would say it is
32. Xo feita xo da kura? How do you know?
33. ŋa:ŋ<sup>u</sup> 'saku i ya 'bauγø I saw it myself
34. Xo da yadute'riŋi me 'i:a? Where did you hear it?
35. 'sauruwai ie 'γaujei My friend told me
36. I'tøu e faul<sup>u</sup> mere? Who did this?
37. Xo bwe 'faul<sup>u</sup>, e da we'mere Do it like this
38. Xo faul<sup>u</sup> 'mere? Did you make this?
39. 'Nawer', pa'pai ie 'faul<sup>u</sup>  
'mere No, my father made this
40. I tei ya'tød i'olom I don't believe you
41. Xo 'feita xo da 'bwito? How did you come (to here)?
42. Xo bwe 'feita? me'ta xo bwe  
fi'teki? What are you going to do?
43. Xo to'wai fi'teki minna! Don't do that!
44. E 'feita e da 'doŋa? What is he angry about?
45. E 'tai doŋa He isn't angry
46. Xaligik ba xo te'pala; i viri Look where you're stepping!  
rebuto ra! There's a snake there!
47. Suγø mai 'viri 'saru ra Come away from that water!
48. 'γannejei... Give me...
49. I bwe 'γanneyo I give it to you
50. Ie γarijei ra 'rowa He gave it me yesterday
51. I to'wai 'γanneyo; xo tei la I won't give you any; you have  
fi'teki not worked
52. Xo 'kura 'rama'rama ri Can you speak American?  
'Meriken?

53. Me'ta mo xo dɔl?  
 54. To'wai kjo 'daro'daro ra'mom  
 55. I tɔ kurayo  
 56. I tɔ 'kura na e 'dɔl  
 57. Me'ta me le dɔ'dɔl?  
 58. I tɔu na e (kura tama 'e?  
 59. 'Xadije  
 60. 'Xadije<sup>il</sup>  
 61. E 'mire 'i:a pa'pam?  
 62. Me'ta ite ri pa'pam?  
 63. Me'ta i'te ri nei'ram?  
 64. E siri'miri pa'pam?  
 65. Xo lil?  
 66. Iere din ni lir  
 67. Me'ta jamu wo'tauta?  
 68. Me'ta jamu xa'bagipɔg?  
 69. Xo fada me 'i:a?  
 70. I fada me i'ya  
 71. E fada me 'i:a lɔm?  
 72. E mir' 'i:a mwe 'aŋam?  
 73. E da mote'mir  
 74. Xale e tai 'wol' mwe'aŋam?  
 75. Xale e mmayo pa'pam?  
 76. I'tɔu jamu ta'mor?  
 77. Fitemaru roum?  
 78. Mar 'er e mWasa'ri: 'lil  
 79. E tai 'sujɔ  
 80. Jani xotiw<sup>u</sup>  
 81. Jani rotow<sup>u</sup>

- What did you say?  
 Don't talk so fast  
 I don't understand you (Also:  
   I don't know you)  
 I don't understand (know) what  
   he says  
 What are they saying?  
 Who knows this language?  
 Ask him  
 Ask them  
 Where is your father?  
 What is your father's name?  
 What is your mother's name  
 Is your father alive?  
 Are you married?  
 She is his wife's mother  
 What is your country?  
 What is your totem?  
 Where were you born?  
 I was born here  
 Where was your wife born?  
 Where is your sister (of man)?  
 She is dead  
 Have you no sister?  
 Is your father well?  
 Who is your chief?  
 How many children have you?  
 This man wants to get married  
 He cannot  
 The dry season (lit. east wind)  
 The wet season (lit. west wind)

82. Tire ri jaro The sun is shining  
 83. Tire ri malam The moon is shining  
 84. E ɣosouso It is cloudy  
 85. Xɔlifata ranɪ The sky is clear  
 86. E mweri me e bo 'u:ta It is going to rain  
 87. E da 'u:ta It is going to rain  
 88. Xale xo lawe'lawe xale e bo Do you think it will rain  
     'u:ta lan'nei? to-day  
 90. Weti na e bwedi u:t Wait till the rain stops  
 91. E xama'tanatan'a to woro'law The wet season will soon be  
     i'ya here  
 92. We'naet na e da 'wegito? When will he return?  
 93. Xale wa'radu, xale meidi'lan Perhaps to-morrow, perhaps  
     next day  
 94. Si bwe xamatana'tana na We shall start early to-morrow  
     ru'sɔje nima'tariei morning  
 95. I 'duŋ I am hungry  
 96. I tei'fɔu I am thirsty  
 97. Xo mori ma'nanau Have you eaten?  
 98. 'Xarijei tɔ:t 'saru ɣeli'fɔu Bring me some cold water  
 99. Faule tɔ:t ta ti: Make some tea  
 100. E teitiwor saru? Is the water boiling?  
 101. Saru 'e mmaɣo dewwa mere This is very good water  
 102. I mWasa'ri: lei fi'teki ri I want a cook  
     manau  
 103. Itɔu e bwe pulujei? Who will come with me?  
 104. ŋa:n i bwe puluɣo I will come with you  
 105. Xo bwe iteta i:ɣ wao ri jaf Put the fish on the fire  
 106. Xale xo ka wot Have you any yams  
 107. E tai wol mei ikeri There are none here  
 108. Xo 'bwe ra 'law xaram Go and cook your food  
 109. E mori mɔ:t manau? Is the food cooked?

110. Teiti m $\phi$ :t, e mori yal $\bar{e}$ p  
 111. Xo it $\bar{e}$ na i:a xarei?  
 112. I mori it $\bar{e}$ na rani sugu ra  
 113. Xale xo mori faul $\bar{u}$  falaoa?  
 114. Xo bwe xamatanatana ri  
     faul $\bar{u}$ ; iere falaoa  
 115. Xarijei t $\phi$ :t<sup>a</sup> ri:su  
 116. Xo bwe farafaru f $\bar{a}$ vi $\bar{e}$   
 117. Xo xappur j $\bar{a}$ f  
 118. E mmayo puru ri j $\bar{a}$ f<sup>i</sup> ra?  
 119. E sau f $\bar{a}$ vi $\bar{e}$  ra?  
 120. Naweri, e mmayo parer  
 121. Xo to'wai mari egi na xo bwe  
     xatoje f $\bar{a}$ vi $\bar{e}$   
 122. I't $\phi$ u e farafaru man ni  
     wora?  
 123. Xauje ba e bwe xadito paulul  
     f $\bar{a}$ vi $\bar{e}$   
 124. E pipie jamu f $\bar{a}$ vi $\bar{e}$ ?  
 125. I:a jamu muromur?  
 126. I bwe muromur  
 127. E suj $\phi$  ba di bwe weli manau  
     i'yara?  
 128. Manau me'ta me xau kka rani  
     wo'tawota?  
 129. I bwe bwedi peig i m<sup>W</sup>asox  
 130. Xo m<sup>W</sup>asa'ri: manau 'r?  
 131. I tei m<sup>W</sup>asa'ri:  
 132. Di bwe royo, di bwe para  
     yapauy<sup>o</sup> paudut
- Not yet, but nearly  
 Where did you put my food?  
 I put it in that bag  
 Have you made any bread  
 Make it immediately; here is  
     some flour  
 Get me some honey  
 Cut some firewood  
 Light the fire  
 Is the fire burning well?  
 Is that wood heavy?  
 No, it is quite light  
 Don't forget to gather some  
     firewood  
 Who is that chopping in the  
     bush?  
 Tell him to bring some wood  
     f $\bar{a}$ vi $\bar{e}$   
 Have you plenty of wood?  
 Where is your fire-drill?  
 I am going to make fire (by  
     friction)  
 Can we get food there?  
 What food have you in the  
     village?  
 I shall shoot a pig  
 Do you like this food?  
 I do not like it  
 Let us go and look for more

133. Paulul faivir la mori xadato Some women have brought in  
yams  
wor
134. Maṇau 'r tai gjera:il lei This is not white man's food
135. I to'wai kjaṇi minna I cannot eat that
136. Sirigiti me'ta minna? What tree is that?
137. Iere e fitou That is a fitou
138. E tai wol 'uwaṇa It does not bear fruit
139. E tai mora maṇau ri 'uwar Its fruit is not edible
140. Xale xo mmaṇo? Are you quite well?
141. Naweri; i tei mmaṇo faia No; I'm not very well to-day  
i'kera
142. I ya me'taki I am sick
143. E bwau'sos me pei My hand is hurt
144. E ya ne'tou kubwar His foot is swollen
145. Xo feita ṇa eoya me'taki How did you hurt yourself?  
'pɔdum?
146. I motiuma usu ri sirigit I fell from a tree
147. E pɔṇ e da ya me'taki He fell and hurt himself
148. Me'ta me 'jalimat er e maṇau? What has this man been eating?
149. E ya me'taki ubar He has a pain in the stomach
150. E maxodo paur He has broken his arm
151. E wautiei ṇa e do'pi fadugji He hit me and cut my head
152. 'Jalimat er e pal sapi ri He has a spear wound in the  
thigh  
kubwar
153. Xariwa raṇo ra ifi ri matam Keep the flies away from your  
eyes
154. Raṇo e xapougugujei The flies are worrying me
155. Faini ramu 'ya:ra Kill those mosquitoes
156. E faṇie, ba e ya me'taki He is afraid because he is sick.
157. E bwesi rɔgar He has fever

158. E ya me'taki matar  
 159. E ya me'taki kubwei

He has sore eyes  
 I have a sore on my leg

Next follow two stories well known because drawn from Japanese School Readers. The translations are in each case by Santiago, and were written by him without help. A few harmonisations have been made in spelling, but Santiago's text is kept. "Verses" have been marked for ease of reference.

### THE STORY OF MOMOTARO

1. Tarañinarowa ña e mire demaru marerap ma demaru urðurap. 2. ña marerap e bwitaye fafia ni øru, ña rðurap e sisi uv ranu sara yilid. 3. Urðurap e sisi uv rani sara yilid ña e da maruto dewwa uwa ri "momo". 4. ña urðurap e da lugu e da xaditiwo, e da døl ba e bwe tireñi i'ra momo. 5. ña momo we e da tiriañaki ña e da buwøg demaru xapal mare ma i'ran. 6. ña marerap e da kure i'tar<sup>a</sup> Momotaro. 7. ña Momotaro e da ya ffatan ni yeyetiraxo ña e ya matayutayu pður. 8. Delari ña Momotaro e da yauja marerap ma urðurap ba. 9. "I m<sup>W</sup>asa'ri: na i bwe ra Oniñasima ba i bwe faini oni<sup>(1)</sup>; xau bwe faule<sup>e</sup> deua mañau, xau da yarijei". 10. La da faule<sup>e</sup> mañau la da yarije, ña Momotaro e fatare ña e tipañaki. 11. E fatare raxo tæ:t<sup>a</sup> saku, ña demaru piris e fatare to. 12. "Momotaro, xø 'bwe ra'i:a?". "I 'bwe ra Oniñasima i bwe ra faini oni". 13. "Me'ta e mire rani na xo xati ligouri?".

(1) Oni is the Japanese word for "giant". Oningashima is the place.

"Maṇau nnau". "Xarijei deu ba i bwe pulayo". 14. Momotaro e da xadi deu e da varije piris, ṇa piris e da fatare puluje ba sauriwar.

15. E da para paraxo tə:t<sup>a</sup> ṇa e da weli demaru sigou<sup>(2)</sup> e da dɔl ba, 16. "Momotaro, xo 'bwe ra 'i:a?". "I bwe ra Oniṇasima i bwe ra faini oni". 17. "Me'ta e mire rani na xo xati ligouri?". "Maṇau nnau". "Xarijei deu ba i bwe sauriwom". 18. E da kka maṇau eda sauriwar. Piris ma sigou la da puluje.

19. E da para raxo tə:t<sup>a</sup>, e da weli kadam<sup>(3)</sup>, e da dɔl ba, 20. "Momotaro, xo 'bwe ra 'i:a? "I bwe ra Oniṇasima i bwe ra faini oni". 21. Me'ta e mire rani na xo xati ligouri?" "Maṇau nnau". "Xarijei deu ba i bwe sauriwomu". 22. Kadam e da xadi e da sauriwar. 23. Momotaro e da xadi:l piris ma sigou ma kadam, la da ra Oniṇasima. Lei oni la xammasuje xatam palaṇ la da xalegije imwa:<sup>i</sup>l.

24. Ka kadam e jarita wenneṇi e da meali faulul lei rannaro. 25. Sigou e tautaye ra xatam e da bwirano i'ran, e da xasuje xatam; 26. ṇa Momotaro la wodu ma piris la da mauri i'ran. 27. Kadam e jari tayuni e da teyea mata:<sup>i</sup>l oni. 28. Piris ma sigou la peipei ṇa la udu ni sima:<sup>i</sup>l la da xaffaywa. 29. Momotaro e da urut jar wadeitap, la da buy ma tamɔrul oni. 30. ṇa tamɔrul oni e pou 'dewwa tipar ifi ri buy, saku na maṇus. 31. E da dɔl ba, "Xai to'wai para pi'laf xapiteki ṇa lugu jamami ṇalofalofa:<sup>i</sup>l jälimat". 32. Momotaro e da xaru:l.

33. Lei oni la si'pesipe la da iteitewau pipie ri matamat

(2)

Sigou is the Palau word for "monkey", an animal which does not occur in the Sonsorol Group.

(3)

Palau word. Not the European crow, but a black bird of similar appearance.

ri xapiteki. 34. Momotaro e da xadini xapiteki gar e da buw~~u~~ ma wao ri Oningasima. 35. Kuruma<sup>(4)</sup> e wol xapiteki waor, piri e ulul; na sigou e titi; na kadam e fafidi ra tari. 36. La da d~~o~~l ba, "Di bwe ulul, di bwe ulul". 37. La da ramari jael ulul. na tamar ma din'e mmayo 'dewwa farin~~o~~ra'n~~o~~ral la da xatiwo.

### Translation

1. Once upon a time there lived an old man and an old woman. 2. The old man used to go to the bush to cut wood, and the old woman went to the river to wash clothes. 3. The old woman was washing clothes in the river, and there floated down a peach fruit. 4. The old woman caught and took it out, and she said that the peach would split. 5. When the peach split there came out a big (baby) boy from inside it. 6. The old man named him Momotaro. 7. Momotaro continued to grow up and became extremely powerful.

8. One day Momotaro said to the old man and the old woman, 9. "I want to go to Oningashima and kill giants; prepare food for me and give it to me". 10. They then made food and gave it to him, and Momotaro went out bravely (lit. and was good). 11. As he was walking along all by himself, a dog walked up and said, 12. "Momotaro, where are you going?". "I'm going to Oningashima to kill giants". 13. "What is that you are carrying at your waist?". "Very good food". "Give me some and I'll go with you". 14. So Momotaro gave some to the dog, and the dog walked on with him as his companion. The giants fastened the iron doors to defend their home.

15. After he had gone a little way farther, he saw a monkey, who said, 16. "Momotaro, where are you going?". "I'm going to Oningashima to kill giants". 17. "What is that you are carrying at your waist?". "Very good food". "Give me some and I'll be your companion". 18. He got the food and became his companion. The dog and the monkey went with him.

19. He went on a bit farther and saw a crow, who said 20. "Momotaro, where are you going?". "I'm going to Oningashima to kill giants". 21. "What is that you are carrying at your waist?". "Very good food". "Give me some and I'll be your companion". 22. The crow got it and became his companion. 23. Momotaro took the dog, the monkey and the crow, and they got to Oningashima.

24. The crow flew up on top and watched what the enemy were doing. 25. The monkey climbed over the door and went inside and unfastened the door; 26. and Momotaro went with the dog to fight inside. 27. The crow flew about and pecked the giants' eyes. 28. The dog and the monkey scratched them and pulled their hair and harried them. 29. Momotaro drew his sword and fought with the leader of the giants. 30. The leader of the giants fought with all his might but was finally defeated. 31. Then he said, "We won't steal again, but have pity on people". 32. Then Momotaro spared them.

33. The giants begged him to take away with him all their valuables. 34. Momotaro took all the things and went out from Oningashima. 35. The cart with the things on it the dog pulled, while the monkey pushed and the crow tugged on the rope. 36. They cried out, "Heave ho, heave ho!". They cried out as they pushed. The father and mother were very happy as they came out to meet them.

THE STORY OF THE TWO OLD MEN

1. Ifi ri mo taraninarowa na e wola demaru lei mmayo ri iregi ri jalimat ma demaru lei tama:u ri iregi ri jalimat wao ri deua faruje. 2. na lei mmayo ri iregi ri jalimat e rauri dewwa xappari piris basebes, ra e wayawayagiri dewwa. 3. Delari na piris e da iredi meso ri uve ri marennap, e da xatarisi e da ifi ri nase ri mat, e da xannanari ba, 4. "Geriŋi mere". 5. Marennap e da geriŋi e da buwɔu pipie ri matamata ri xapiteki mmayo. 6. na lei tama:u ri iregi ri jalimat e da lonolonɔtitiroxar e da ra tinalo ba e bwe xada piris. 7. E da xadi pirisir e da bwito rani mat e da kkeri na sara mayaro me e buwɔu e da don na dewwa e da riye pirisir.

8. Marennap we e mmayo e da tama:u dewwa farinɔrunɔn e da xadi pirisir e da ri ba na e fatogi dayai xappari nase waor. 9. naser e taxorra deumalam na e da xoxoti na e kamese dewwa e we ja me e bwe touwa ranɪ.

10. Marennap we e mmayo e da dop'pije nase 'r, e da faul<sup>u</sup> ba renie ri pao ri rais, ifi ri na e bwe pao rais na e da buwɔu pipie ri matamata ri xapiteki mmayo. 11. Marennap we tama:u e da para xori renie ri pao ri rais<sup>a</sup> 'r, na e busu saku xapiteki tama:u. 12. E da para donna e da xatawadije renie ri pao ri rais<sup>a</sup> 'r, e da xayuje wao ri afi.

13. Lei mmayo ri iregi jalimat e da tinalo faranar, e da xadato e da itaro wao ri faran. 14. Ifi ri mena na e da firetaraxo, e da taraeraxo ifi ri nase ri sara yilig. 15. na e wola<sup>a</sup> sirigiti<sup>i</sup> batabat na e sɔuraxo ifi ri taorar na e mmayo dewwa. 16. E da mmayo dewwa farinɔrunɔn ni iregi ri jalimat e da xadi xarais e da jauto ri nara faran, 17. e da fatare na e dɔl ba "Taoro ri sirigiti<sup>i</sup> e bwe taor", na e ya

itena. 18. na tamor e da ito buruyor na e ludu egiri dewwa  
taor<sup>a</sup> ri uwa ri sirigit, e da xauje marennap ba, 18. "Xo  
bwe para xadi faraŋ xo da peiti fatareja". 19. Mere 'r e  
xaluludtitiror tamor e da yanneje iregi ri jälimat er dug  
ra e pipia dewwa. 20. Lei tama:u iregi ri jälimat e da  
lonolonono, e da xadi rutegi ri faraŋ, e da tauta usu ri  
sirigit e da wetti tamor ifi ri menna na tamor e da ito e  
dol ba, 21. "Xo bwe para xataor taor ri sirigit". 22. da  
peipei faraŋ na e tai taor<sup>a</sup> ri sirigit, pipie ri jälimat  
lei taberi tamor e da faraŋaraŋ mata:<sup>il</sup> ma tariŋa:<sup>il</sup> ma  
jauwa:<sup>il</sup> pipia:<sup>il</sup> jälimat<sup>a</sup> ya:r, 23. na la donayiri dewwa.  
Jälimat yar la da tautaye la da xoxoja marennapa we e  
tama:u.

### Translation

1. Once upon a time, there was a good old man and a bad old man (both living) in the one village. 2. The good old man had a little white dog, that he was very fond of. 3. One day the dog plucked at the old man's sleeve and dragged him to a corner of the garden, and showed him, 4. "Dig here". 5. The old man dug, and there came out all sorts of treasures. 6. The bad old man heard the event and went and asked to borrow the dog. 7. Then he got the dog and went into the garden and dug, and all that came out was dirty water. He was very angry and killed the dog.

8. The good old man was very sad and took his dog and buried it, and planted a little pine-tree over it. 9. Within a month the pine-tree grew large, and stretched right up to the sky.

10. The good old man cut this pine-tree down, and made a rice-mortar to pound rice, and there came out of it all sorts

of treasures. 11. The bad old man again borrowed the rice-mortar, and there came out only bad things. 12. He again got angry and destroyed the rice-mortar and burnt it in the fire.

13. The good old man asked for the ashes and brought them and put them under the oven. 14. During this the wind blew and when he looked across to the bank of the river, 15. there was a dry tree (there) and it burst into beautiful flowers. 16. The old man was very pleased and he took the ashes, packed them in a basket and walked over and said, 17. "Let flowers appear", and it was so. 18. A chief noticed the flowers coming out on the tree, and he said to the old man, 19. "Take some more ashes and scatter them". 19. The chief was amazed at the wonderful result and gave the old man many rewards.

20. The bad old man heard, and got the box of ashes and climbed up on a tree and waited for the chief. When the chief passed by, he said, 21. "Let flowers come out again". 22. He scattered the ashes, but flowers did not come out, but all the people who accompanied the chief got ashes in their eyes and ears and mouths, and were very angry. 23. The men dismounted and bound the bad old man.